



Arche sainte

Les deux Cohen

Tsadok et Aviatar

Les livres de Samuel et Rois nous décrivent deux Cohen qui se partagent la fonction sous le roi David. La guerre civile de succession verra Tsadok se ranger du côté de Salomon alors qu'Aviatar fera le mauvais choix : celui d'Adonia, frère aîné de Salomon.

Aviatar sera relégué par le pouvoir dans le village d'Anatot et démis de ses fonctions. Tsadok et sa lignée hériteront de la fonction de Grand Prêtre.

ב שמואל טו

כד והנה גם צדוק וכל הלויים אתו נשאים את-ארון ברית האלהים ויצקו את-ארון האלהים ויעל אביתר עד-תם כל-העם לעבור מן-העיר. { ס } כה ויאמר המלך לצדוק השב את-ארון האלהים העיר אם-אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת-נוהו. כו ואם פה לא חפצתי בך הנני יעשה-לי כפאשר טוב בעיניו. { ס } כז ויאמר המלך אל-צדוק הפהן הרואה אתה ש בה העיר בשלום ואחמעץ בנך ויהונתן בן-אביתר שני בניכם אתכם. כח ראו אנכי מתמהמה בעברות (בערבות) המדבר עד בוא דבר מעמכם להגיד לי. כט וישב צדוק ואביתר את-ארון האלהים ירושלם וישבו שם.

2 Samuel 15

24 Vint aussi Çadok avec tous les Lévités, portant l'arche d'alliance du Seigneur; on déposa l'arche divine à terre pendant qu'Ebiathar montait, jusqu'à ce que le peuple eût achevé de quitter la ville. 25 Mais le roi dit à Çadok: "Fais rentrer l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve faveur aux yeux du Seigneur, il me ramènera et me la fera revoir ainsi que la demeure où elle réside. 26 Que s'il dit: "Je ne veux plus de toi," je suis prêt; qu'il me traite comme il lui plaira. 27 Vois-tu, dit le roi au pontife Çadok, retourne en paix à la ville, et que ton fils Ahimaaç et Jonathan, fils d'Ebiathar, vos deux fils, vous accompagnent. 28 Voyez, moi je m'attarderai dans les plaines du désert, attendant qu'un message vienne m'informer de votre part." 29 Et Çadok et Ebiathar ramenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, où ils restèrent.

ב שמואל כ

כה ושיא (ושוא) ספר וצדוק ואביתר להנים.

2 Samuel 20

25 Scheva, secrétaire; Çadok et Ebiathar, prêtres;

א מלכים א

ה ואדניה בן-חגית מתנשא לאמר אני אמלך ויעש לו רכב ופרשים וחמשים איש רצים לפניו. ו ולא-עצבו אביו מימיו לאמר מדוע פכה עשית וגם- הוא טוב-תאר מאד ואתו ילדה אח רי אבשלום. ז ויהיו דבריו עם יואב בן-צרויה ועם אביתר הפהן ויעזרו אחרי אדניה. ח וצדוק הפהן ובניהו בן-יהוידע ונתן הנביא ושמעיה ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם-אדניהו.

לט ויקח צדוק הפהן את-קרן השמן מן-האהל וימשח את-שלמה ויתקעו בשופר ויאמרו כל-העם יחי המלך שלמה. מ ויעלו כל-העם אחריו והעם מחללים בחללים ושמחים שמח ה גדולה ותבקע הארץ בקולם. מא וישמע אדניהו וכל-הקראים אשר אתו והם כלו לאכל וישמע יואב את-קול השופר ויאמר מדוע קול-הקרה הומה. מב עודנו מדבר והנה יונתן בן-אביתר הפהן בא ויאמר אדניהו בא כי איש חיל אתה וטוב תבשר. מג

וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאַדְנִיָּהוּ אֲבִל אֲדִנְיָנוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה. מִד וַיִּשְׁלַח אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת-נֹתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְהַכֹּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל פָּרְדֵת הַמֶּלֶךְ. מֵה וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנֹתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֹחִים וַתְּהִם הַקְּרִיָּה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם. מוּ וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כֶּסֶף הַמְּלוּכָה. מז וְגַם-בָּאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבִרְךְ אֶת- אֲדִנְיָנוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ (אֱלֹהִים) אֶת-שָׁם שְׁלֹמֹה מִשָּׁמְךָ וַיַּגְדֵל אֶת-כֶּסֶפוֹ מִכֶּסֶף אֲשֶׁר וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב. מח וְגַם-כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יָשָׁב עַל- כֶּסֶף וְעִנֵי רֹאוֹת. מט וַיִּחַרְדוּ וַיִּקְמוּ כָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ. נ וְאַדְנִיָּהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ.

## 1 Rois 1

5 Adonias, fils de Haggith, laissait percer son ambition en disant: "C'est moi qui serai roi." Il se procura un char et des écuyers, se faisant précéder de cinquante coureurs. 6 Jamais son père ne l'avait contrarié en disant: "Pourquoi agis-tu ainsi?" Il était d'ailleurs d'une grande beauté, et il était venu au monde après Absalon. 7 Il eut des pourparlers avec Joab, fils de Cerouya, et le pontife Ebiathar, qui se rallièrent à son parti. 8 Pour le pontife Çadok, Benaïahou, fils de Joïada, le prophète Nathan, Séméi et Réi, et les vaillants de David, ils ne suivirent point Adonias.

39 Le pontife Çadok, avec le cornet d'huile qu'il avait pris dans la Tente, oignit Salomon; on sonna du cor, et tout le peuple dit: "Vive le roi Salomon!" 40 Et tout le peuple monta à sa suite, faisant résonner les flûtes, se livrant à une grande allégresse; leurs cris ébranlaient la terre. 41 Adonias et tous ses convives, qui achevaient de manger, l'entendirent; et Joab, en percevant le son du cor, demanda: "D'où vient ce bruit de la ville en émoi?" 42 Il parlait encore, lorsqu'il vit venir Jonathan, fils du prêtre Ebiathar. "Viens, dit Adonias, car tu es un vaillant homme et porteur de bonnes nouvelles." 43 Jonathan répondit à Adonias: "En vérité, le roi David, notre maître, a donné la royauté à Salomon. 44 Il a envoyé, pour l'accompagner, le pontife Çadok, le prophète Nathan, Benaïahou, fils de Joïada, les Kerêthi et Pelêthi, et on l'a fait monter sur la mule du roi. 45 Et le pontife Çadok et le prophète Nathan lui ont donné l'onction royale près du Ghihôn, et ils sont revenus de là tout joyeux, et la cité est pleine d'émoi. De là le bruit que vous avez entendu. 46 De plus, Salomon s'est assis sur le trône royal. 47 Bien mieux, les serviteurs du roi sont venus féliciter notre maître, le roi David, en disant: "Puisse le Seigneur rendre le nom de Salomon plus illustre encore que ton nom, et son trône plus grand que le tien!" Et le roi s'est prosterné sur sa couche. 48 Puis il s'est exprimé ainsi: Béni soit l'Eternel, Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui un occupant à mon trône et m'en a rendu témoin!" 49 Saisis d'effroi, tous les invités d'Adonias se levèrent et se dirigèrent chacun de son côté. 50 Pour Adonias, craignant Salomon, il se leva également et alla embrasser les cornes de l'autel.

## א מלכים א

כו וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתֵת לִךְ עַל-שְׂדֵיךָ כִּי אִישׁ מוֹת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמְיָתְךָ כִּי-נִשְׁאַתְּ אֶת-אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר- הִתְעַנָּה אָבִי. כז וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אַבְיָתָר מִהַיּוֹת כִּהֵן לַיהוָה לְמִלָּא אֶת-דָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר עַל-בַּיִת עָלַי בְּשִׁלְחֹה.

## 1 Rois 2

26 Pour le prêtre Ebiathar, le roi lui dit: "Va-t'en à Anatot, dans tes terres, car tu es passible de mort; mais aujourd'hui je ne te ferai point mourir, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Elohim devant David, mon père, et parce que tu as partagé toutes ses tribulations." 27 Salomon chassa ainsi Ebiathar du sacerdoce de l'Eternel, pour accomplir la parole prononcée par l'Eternel sur la maison d'Héli, à Silo.